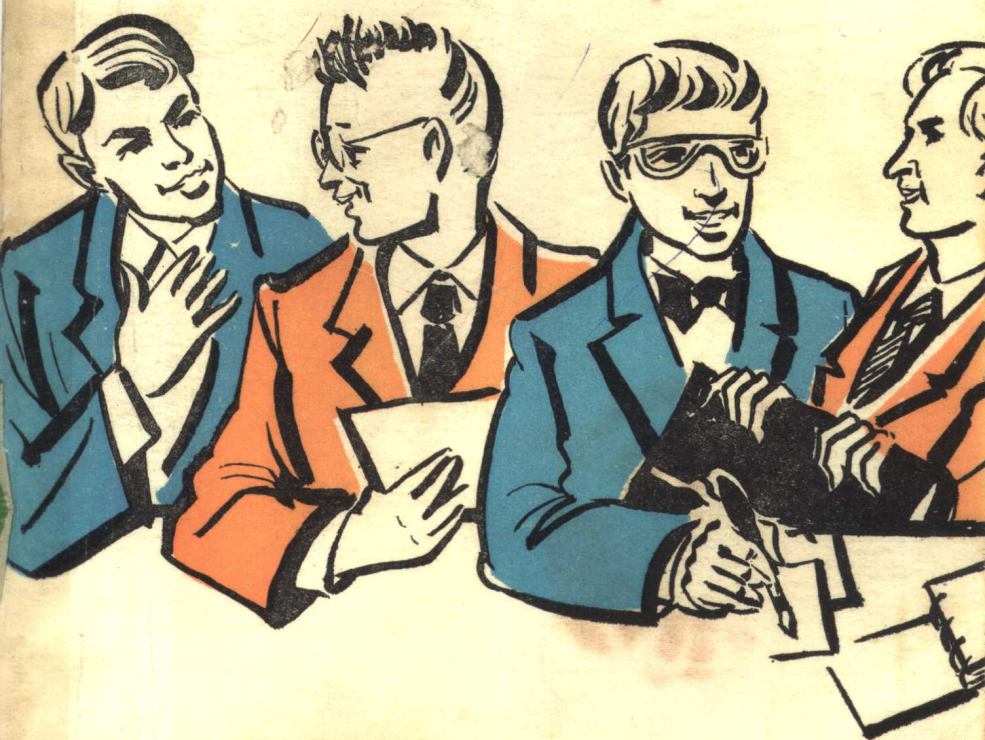


俄汉外贸外事会话

对外经济贸易大学俄语教研室 编译



俄汉外贸外事会话

对外贸易学院俄语系编 商务印书馆出版



ДЕЛОВЫЕ БЕСЕДЫ
НА
РУССКОМ И КИТАЙСКОМ
ЯЗЫКАХ

俄汉外贸外事会话

Издательство «Внешторгпросвещение»

对外贸易教育出版社

1984

俄汉外贸外事会话
对外经济贸易大学俄语教研室编译

·
对外贸易教育出版社出版
(北京安外对外经济贸易大学内)
新华书店北京发行所发行
通县宏飞印刷厂印刷

·
开本787×1092 1/32·印张 15⁵/₈·字数351千字
1985年8月第一版·1985年8月第一次印刷
印数1—15,000册·定价2.40元
统一书号: 9321·03

略语及符号

несов.	动词未完成体		的词符号
сов.	动词完成体	/	斜线前为动词未完成体, 斜线后为动词完成体
с инф.	下接动词不定式		
с прилат.	下接从属句		
〔单〕	名词单数	К.	中方(人员), 我方(人员)
〔复〕	名词复数		
〔副〕	副词	Г.	对方, 对方人员, 外宾
<口>	口语		
<俗>	俗语	我	我方(人员)
<转>	转义	对	对方(人员)
<旧>	旧时用语	...	省略号; 表示此处应填空或续完句子等
=	同义词符号; 亦即		
≠	反义词或意义相反		

前 言

为了适应对外贸易俄语教学和对外经济贸易事业发展的需要，我们翻译和编写了这本《俄汉外贸外事会话》（上、下编）。本书可用作外贸院校俄语专业教材，也可供财经、外语专业师生和对外经济贸易部门职工参考使用。

上编俄文部分，采用了苏联Н·П·格拉肖娃编著的《Деловые беседы на русском языке》（1982年莫斯科俄语出版社出版），由我们稍加删节整理并配上中文译文；下编是我们根据以往编写教材的经验以及近年来在业务部门和从俄文书刊中收集的资料编写而成的。

本会话上编有29课，按难易程度分为两大部分，由浅入深予以编排。内容为外国商人去苏联进行贸易磋商及其他有关活动的实例，每课课文后均附有词汇表和练习。下编有22课，内容为我国外贸总公司与苏联、东欧国家外贸机构之间的业务谈判和迎送、宴请、游览等活动。该编按内容又分为出口、进口、生活接待三大部分，最后还编有俄语外贸外事会话分类例句，作为附录。为便于读者理解、使用，所有课文均采取俄汉对照的形式。

参加上编翻译工作的有寇俊瑞（第一课至第五课）、陆勇（第六课至第十一课）、刘星华（第十二课至第十五课）、朱宗臣（第十六课至第十八课）、黄毅（第十九课至第二十一课）、夏绍武（第二十二课至第二十三课）、王子天（第

二十四课至第二十五课)、朱得珍(第二十六课至第二十七课)、杨乃均(第二十八课至第二十九课)、张德喜(编排词汇索引等)。上编译文的校订和下编的编写工作均由陆勇完成。全书交稿前又经刘星华通读过。

在本书翻译、编写以及素材收集过程中,我们曾得到人民画报社于彬同志、中国粮油食品进出口总公司和中国机械进出口总公司有关同志的大力帮助,谨在此向他们表示衷心的感谢。

限于水平,书中缺点错误在所难免,敬希批评指正。

对外经济贸易大学俄语教研室

一九八四年八月

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

Часть I

上 编

Раздел I

第一部分

- | | | | |
|---------|--|------|-------------------------------|
| Урок 1 | Телефонный разговор | 第一课 | 电话交谈... 1 |
| Урок 2 | Телефонный разговор | 第二课 | 电话交谈... 5 |
| Урок 3 | Телефонный разговор.
Назначение встречи | 第三课 | 电话交谈
约会会见..... 9 |
| Урок 4 | Немного о себе | 第四课 | 简单的自
我介绍.....16 |
| Урок 5 | Приходите к нам в
гости | 第五课 | 请来我们
这里作客.....20 |
| Урок 6 | Представительство
английского банка в
Москве | 第六课 | 一家英国
银行驻莫斯科的
代表处.....25 |
| Урок 7 | Один рабочий день
делового человека | 第七课 | 一个业务
人员的一天.....30 |
| Урок 8 | Первая встреча | 第八课 | 首次会晤...35 |
| Урок 9 | Деловая беседа. Ком-
мерческое предложение | 第九课 | 业务谈判
报价.....41 |
| Урок 10 | Деловая беседа. Обсу-
ждение коммерческого
предложения | 第十课 | 业务谈判
讨论报价.....46 |
| Урок 11 | Деловая беседа. Цена | 第十一课 | 业务谈 |

	判 价格.....51
Урок 12 Деловая беседа. Условия поставки	第十二课 业务谈判 交货条件.....59
Урок 13 Деловая беседа. Условия платежа	第十三课 业务谈判 支付条件.....67
Урок 14 Запрос. Ответ на запрос	第十四课 询价 对 询价的答复.....71
Урок 15 Обсуждение условий поставки, гарантийного периода и условий платежа	第十五课 讨论交货 条件、保证期和支 付条件.....81
Немного отдыха от деловых бесед	谈判之余
Урок 16 Встреча в аэропорту. Разговор о погоде	第十六课 机场迎接 闲谈天气.....89
Урок 17 Знакомство с новой Москвой	第十七课 游览新莫 斯科.....96
Урок 18 В ресторане после подписания контракта	第十八课 合同签署 后的宴请105
Раздел I	第二部分
Урок 19 Обсуждение цены. Импортная сделка	第十九课 谈价格 进口交易121
Урок 20 Обсуждение предложения о комплектных поставках. Экспортная сделка	第二十课 谈成套供 货的报价问题 出 口交易129
Урок 21 Международная сель-	第二十一课 莫斯科

скохозяйственная вы- ставка в Москве	国际农业展览会148
Урок 22 Обсуждение условий платежа	第二十二课 讨论支 付条件157
Урок 23 Продажа товаров че- рез агентскую фирму	第二十三课 通过代 理公司售货177
Урок 24 Сделка на компен- сационной основе	第二十四课 补偿贸 易206
Урок 25 Исходные данные. Технико-экономиче- ское обоснование. Техпроект	第二十五课 原始资 料 可行性研究 技术设计221
Урок 26 Обсуждение проекта контракта на команди- рование специалистов за рубеж	第二十六课 讨论向 国外派遣专家的合 同草案240
Урок 27 Строительство объекта на условиях генпод- ряда («под ключ»)	第二十七课 按总承 包条件建设工程项 目 («交钥匙»工程)256
Урок 28 Урегулирование пре- тензий	第二十八课 解决索 赔问题284
Урок 29 Закупка и продажа лицензий	第二十九课 买卖许 可证300
Словарный указатель	词汇索引327

Часть II

下 编

Раздел I ЭКСПОРТ

第一部分 出 口

- Урок 1 Первая встреча339
Урок 2 Заказ товаров343
Урок 3 Рекомендация кон-
сервов347
Урок 4 Обсуждение цен на
свежие фрукты351
Урок 5 О подписании контр-
акта на цитрусовые355
Урок 6 Подписание контракта
на цитрусовые358
Урок 7 О сдаче-приёмке яб-
лок362
Урок 8 О перевозке соли366

Раздел II ИМПОРТ

第二部分 进 口

- Урок 9 Предварительная бе-
седа372
Урок 10 О количестве и цене375
Урок 11 Обсуждение цен379
Урок 12 Обсуждение цен383

Урок 13 Подписание контракта	第十三课 签 署 合 同.....388
Урок 14 Изменение контракта	第十四课 更 改 合 同393
Урок 15 Урегулирование пре- тензий	第十五课 解决索赔 问题395
Урок 16 О рекламации на автокраны	第十六课 关于汽车 吊的索赔问题 ...398
Раздел III БЫТОВЫЕ КОНТАКТЫ	第三部分 生活接待
Урок 17 В аэропорту	第十七课 在机场402
I . Встреча	(一) 迎接402
II . Проводы	(二) 送行404
Урок 18 Банкеты	第十八课 宴会 ...406
I . Банкет в честь зарубежных гостей	(一)宴请外宾...406
II . Ответный банкет зарубежных гостей	(二)外宾回请...411
Урок 19 Экскурсия на Великую стену и минскую могилу Динлин	第十九课 游 览 长 城、定陵416
Урок 20 В парке Ихэюань	第二十课 在 颐 和 园424
Урок 21 В Храме неба	第二十一课 在天坛432
Урок 22 Посещение музея Гугун	第二十二课 参观故 宫博物院436

**Приложение РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗ- 附录 俄语外贸外事
ЦЫ ПО ТЕМАМ ДЕЛОВЫХ 会话分类例句
БЕСЕД НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1. 谈判开始用语443 | 1) 表示合适456 |
| 1) 建议开始谈判 ...443 | 2) 表示不合适457 |
| 2) 问对方怎样开始谈
判444 | 12. 提出建议用语458 |
| 3) 问对方谈什么 ...444 | 13. 表示希望或请求用语
.....458 |
| 4) 向对方提有关业务
问题444 | 14. 表示许诺用语460 |
| 5) 说明自己带来了什
么样的消息445 | 15. 表示“需要”用语 ...462 |
| 2. 谈判继续用语445 | 16. 提醒对方注意用语
.....463 |
| 3. 谈判结束用语445 | 17. 等候对方回音用语
.....463 |
| 4. 约谈判时间用语 ...446 | 18. 打算签署合同用语
.....464 |
| 5. 谈价格问题用语 ...446 | 19. 保留权利用语464 |
| 6. 谈价格折扣用语 ...449 | 20. 承担责任用语464 |
| 7. 谈交货问题用语 ...450 | 21. 表示满意或肯定用语
.....464 |
| 8. 谈索赔问题用语 ...451 | 22. 表示感兴趣用语 ...465 |
| 9. 谈贸易政策用语 ...453 | 23. 有关“问题”的表达法
.....466 |
| 10. 表示同意或不同意用
语454 | 1) 表示问题已解决 |
| 1) 表示同意454 | 2) 表示问题未解决 |
| 2) 表示不同意455 | |
| 11. 表示合适或不合适用
语456 | |

-466
- 3) 表示出现或还有问题467
24. 打算做某事用语467
25. 推迟做某事用语467
26. 尚有事要做用语468
27. 不能做某事用语468
28. “我们认为”的表达法
.....469
29. “知道此事”的表达法
.....469
30. “惯例”的表达法470
31. 询问对方用语470
32. 迎客用语473
33. 结识用语474
- 1) 不经他人介绍474
- 2) 经他人介绍474
- 3) 结识时的答语474
34. 宴会用语475
35. 感谢用语478
36. 答谢用语479
37. 道歉用语479
38. 告别用语481
39. 打电话用语481
- 1) 您给某人打电话
.....481
- a) 您问对方是谁
.....482
- б) 您要某人听电话
.....482
- г) 您要对方转告某人
.....483
- д) 您请求接分机
.....483
- e) 您打错电话483
- 2) 您接对方打来的电话483
- a) 您拿起听筒后说的第一句话483
- б) 您问对方是谁
.....484
- в) 您问对方找谁听电话484
- г) 对方要找的正是您484
- д) 对方要找的是别人484
- e) 对方打错电话
.....485
- 3) 听不清楚时用语
.....485
- 4) 其他用语485

ДЕЛОВЫЕ БЕСЕДЫ
НА
РУССКОМ И КИТАЙСКОМ
ЯЗЫКАХ

俄汉外贸外事会话

Часть I

上 编

РАЗДЕЛ I

第一部分

УРОК 1

第一课

ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОР

电话交谈

Смит: Здравствуйте. Это «Машиноимпорт»?

史密斯: 您好! 您是(全苏)机器进口(联合)公司吗?

Секретарь: Здравствуйте. Секретарь «Машиноимпорта».

秘书: 您好! 我是(全苏)机器进口(联合)公司秘书。

Смит: С вами говорит Смит, заместитель Представителя БТЛ*, Англия.

史密斯: 我是英国 БТЛ* 副代表史密斯。

Секретарь: Простите, я не расслышала.

秘书: 对不起, 我没听清楚。

Смит: Барклиз Тóзер Лимитед, Англия. Можно мне поговорить с господином Беловым?

史密斯: 我是英国巴克莱·陶泽股份有限公司银行。我可以和别洛夫先生讲话吗?

Секретарь: Его сейчас нет. Он будет через час. Что ему не-

秘书: 别洛夫先生现在不在。他一小时

* БТЛ 是 Барклиз Тóзер Лимитед 的缩写, 读作 [бэ-тэ-эл] (贝泰埃尔), 意即巴克莱·陶泽股份有限公司银行。

передать?

以后回来。有事要
转告他吗?

Смит: Спасибо. Ничего. Я по-
звоню ещё раз.

史密斯: 谢谢, 没什么
事。我再来电话
好了。

Словарь

词 汇

телефонный разговор
«Машиноимпорт»

电话交谈
全苏机器进口联合公
司

секретарь

秘书

говорить/поговорить с кем

(同某人) 讲话

заместитель

副职

представитель

代表

простите

请原谅, 对不起

я не расслышала

我没听清楚

Можно мне поговорить с кем
(= Могу я поговорить с кем)

我可以(同某人)讲
话吗

через час

一小时以后, 过一小
时

Что ему передать?

有事要转告他吗?

ничего

没什么事

позвонить сов.(несов.звонить)
кому

(给某人) 打电话

ещё раз

再一次